

TEILNEHMENDE SCHULEN ÉCOLES PARTICIPANTES DEELNEMENDE SCHOLEN

Athénée Royal Ardenne-Hautes Fagnes, Malmédy
 Bernardinus-College, Heerlen
 Cesar-Frank Athenäum, Kelmis
 Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden
 Collège Saint-Hadelin, Visé
 Couven-Gymnasium, Aachen
 D.I.C Collège, Liège
 Einhard-Gymnasium, Aachen
 Euro-College, Maastricht
 Geschwister-Scholl-Gymnasium, Aachen
 Goethe-Gymnasium, Stolberg
 Gymnasium Haus Overbach, Jülich
 Gymnasium St. Leonhard, Aachen
 Königliches Athenäum, Eupen
 Rhein-Maas-Gymnasium, Aachen
 Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg
 St. Michael-Gymnasium, Monschau
 Städt. Gymnasium, Übach-Palenberg
 VHS, Aachen
 Victoriaschule, Aachen

TERMINE

Die Schüler diskutieren mit Autoren, Übersetzern und Lektoren

- am 12. März um 16.30 Uhr in Aachen (Suermondt-Ludwig-Museum): Judith Hermann und Marianne Holberg (Übersetzerin von Maarten't Hart)
- le 13 mars à 16h30 à Liège (FNAC): Dominique Autrand (traductrice de Judith Hermann), Mireille Cohendy (traductrice de Carl Friedman) et Claude Porcell (traducteur de Günter Grass)
- am 19. März um 17.00 Uhr in Aachen (Ludwig Forum): Helmut Frielinghaus (Lektor von Günter Grass)

Am 7. April treffen sich die Schüler im

Rhein-Maas-Gymnasium von Aachen: Wahl des Preisträgers.

Am 21. Mai um 18.00 Uhr findet die Preisverleihung im Einhard-Gymnasium, Aachen statt.

DANKE! MERCI! DANK U WEL!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein dankt

für großzügige Förderung:

- der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
- dem Kulturdezernat der Bezirksregierung Köln
- der Regio Aachen
- der Bürgerstiftung für Kunst, Kultur und Wissenschaft der Sparkasse Aachen
- der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

und für Bücherspenden:

- dem Ministère de la Communauté Française (Bruxelles)
- der Buchhandlung Fnac (Liège)
- der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen)
- sowie den Verlagen Albin Michel, Aufbau, Belfond, Bezige Bij, De Arbeiderspers, Denoël, Diogenes, S. Fischer, Frankfurter Verlagsanstalt, van Gennep, Le Seuil, Les Éditions de Minuit, Meulenhoff, G. A. van Oorschot, Piper, Prometheus und Steidl

Gestaltung: cornucopia grafik + screendesign, Aachen



Gefördert vom
 Ministerium für
 Städtebau und Wohnen,
 Kultur und Sport
 des Landes Nordrhein-Westfalen

NRW.



Kulturstiftung
 der Sparkasse Aachen



2003

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Prix de littérature des lycéens de l'Eurégio

Euregio literatuurprijs voor scholieren

Literaturbüro
 in der Euregio Maas-Rhein e. V.

Wilhelmstraße 90

52070 Aachen

LiteraturbueroEMR@t-online.de

www.literaturbuero-emr.de

Telefon (0 24 02) 2 86 19

Der **Euregio-Schüler-Literaturpreis** ist vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein im Schuljahr 2001-2002 initiiert worden. Er ist mit 1000 Euro dotiert und wird einer Schriftstellerin oder einem Schriftsteller verliehen, von der/dem ein neuer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Oberstufenschülerinnen und -schüler aus der Euregio Maas-Rhein bilden die Jury. Sie lesen in ihrer Muttersprache sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher, je zwei einer/ines belgischen, deutschen und niederländischen Autorin/Autors, und bestimmen anschließend gemeinsam die Preisträgerin/ den Preisträger.

Der Euregio-Schüler-Literaturpreis hat das Ziel, Jugendliche aus der Euregio zum Lesen literarischer Texte anzuregen und mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut zu machen.

Er ist ein Preis, um die Kreativität zeitgenössischer Autoren und Übersetzer zu würdigen und um junge Leute aus den drei Ländern zusammenzubringen.

Le **prix littéraire des lycéens de l'Eurégio** a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001-2002. Décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise, il est doté de 1000 Euros.

Le jury est composé de lycéens de l'Eurégio. Ceux-ci lisent 6 livres dans leur langue maternelle: deux d'auteurs allemands, deux d'auteurs néerlandais, deux d'auteurs belges. Ensuite ils élisent ensemble leur lauréat.

Le prix littéraire des lycéens de l'Euregio s'est donné pour mission d'encourager chez les jeunes le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins.

Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne.

Et c'est un prix destiné à susciter les rencontres des jeunes gens des trois pays.

De **Euregio literatuurprijs voor scholieren** werd op initiatief van het literatuurbureau van de Euregio Maas-Rijn tijdens het schooljaar 2001-2002 in het leven geroepen. Een schrijver, waarvan een nieuwe roman in de drie euronale talen (Frans, Duits en Nederlands) verschenen is, kan 1000 euro winnen.

De jury wordt samengesteld uit scholieren van 16 jaar of ouder uit de hele Euregio Maas-Rijn. Zij lezen zes boeken in hun moedertaal, die het literatuurbureau uitgekozen heeft: twee van een Belgische schrijver, twee van een Duitse en twee van een Nederlandse auteur. Daarna kiezen ze samen een winnaar.

De Euregio literatuurprijs voor scholieren heeft als doel de jongeren uit de Euregio aan te sporen meer boeken te lezen en vertrouwd te maken met de hedendaagse literatuur van hun land en buurlanden.

Het is een prijs om de creativiteit van moderne hedendaagse schrijvers en vertalers te waarderen en om jongeren uit de drie landen samen te brengen.

DIE BÜCHER

Günter Grass: Im Krebsgang, Steidl 2002

Judith Hermann: Sommerhaus, später, S. Fischer 1998

Amélie Nothomb: Metaphysik der Röhren, Diogenes 2002

Jean-Philippe Toussaint: Selbstportrait (in der Fremde), Frankfurtur Verlagsanstalt 2001

Maarten't Hart: Das Wüten der ganzen Welt, Piper 1999

Carl Friedman: Vater, Aufbau 1997

LES LIVRES

Günter Grass: En crabe, Le Seuil 2002

Judith Hermann: Maison d'été, plus tard, Albin Michel 2001

Amélie Nothomb: Métaphysique des tubes, Albin Michel 2000

Jean-Philippe Toussaint: Autoportrait (à l'étranger), Les Éditions de Minuit 2000

Maarten't Hart: La colère du monde entier, Belfond 1999

Carl Friedman: Mon père coule de nuit, Denoël 2001

BOEKEN

Günter Grass: In Krabbengang, Meulenhoff 2002

Judith Hermann: Zomerhuis, later, Prometheus 2001

Amélie Nothomb: Gods ingewanden, Bezige Bij 2002

Jean-Philippe Toussaint: Zelfportret in den Vreemde, van Genneep 2001

Maarten't Hart: Het woeden der gehele wereld, B.V. Uitgeverij De Arbeiderspers 1993

Carl Friedman: Tralievader, G.A. van Oorschot 1991